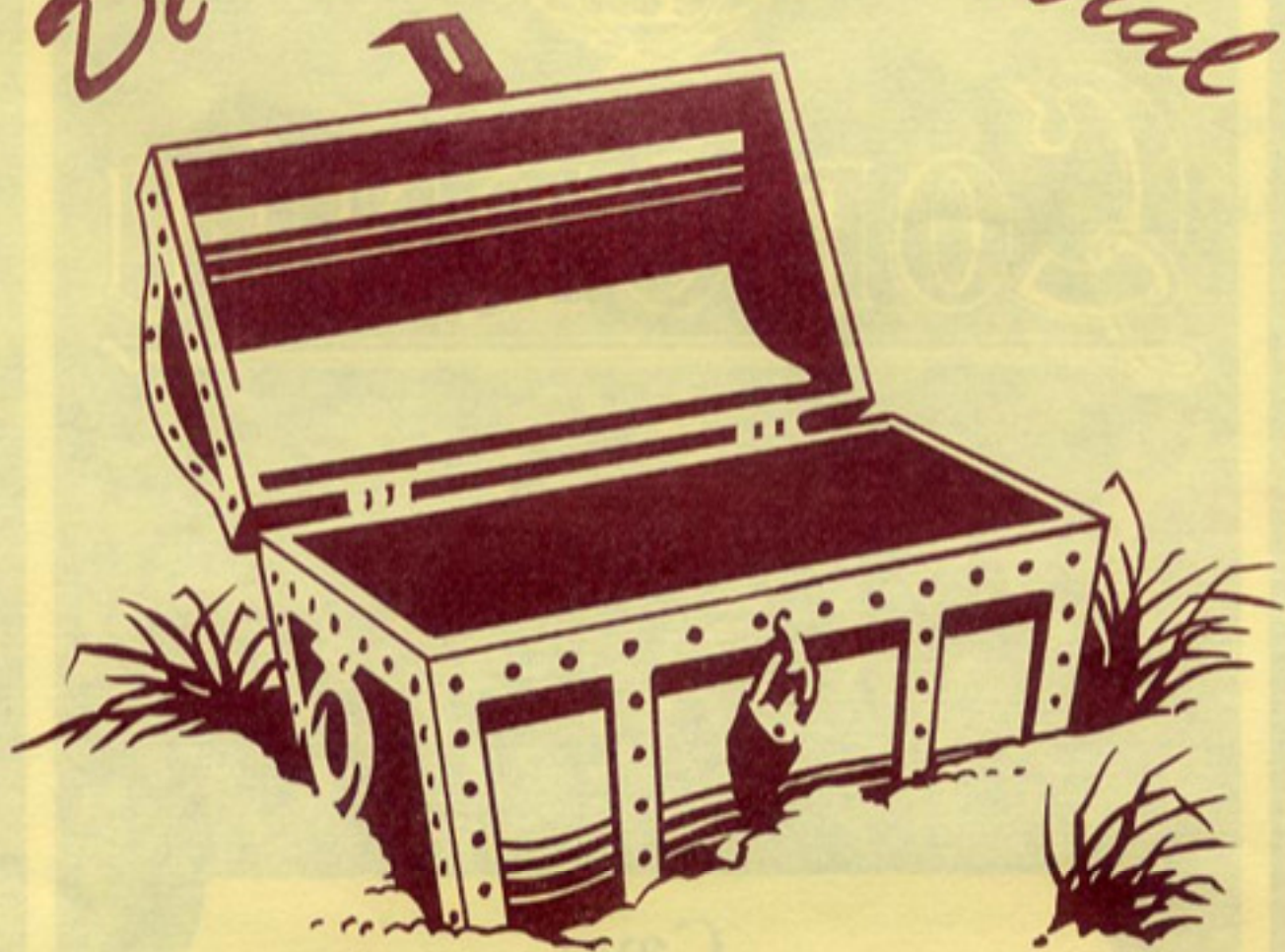


6, 7, 11 Sept '94

# Elis Su Baül Di Tesora Kultural



— Cifa —

*Curaçao International Festival of the Arts*

— Ta Presenta —

*Magic of Words ku Elis Juliana*

— Dianan: —

*6 di Sèptèmber, Ora 8:30pm (Gala)*

*7 di Sèptèmber, Ora 8:30 pm*

*11 di Sèptèmber, Ora 3:30pm (Matinee)*

*Luga: Centro Pro Arte*





# CODORNIU

Cava  
Méthode Traditionelle

*Naturalmente di.....*





.....

**PRODUKTOR ARTISTIKO**

Amée Lourens - de Lannoy

**PRODUKTOR TEKNIKO**

Elton Lauf

**DEKOR & MAKIYAHE**

Miguel de Lannoy & Company

**MAESTRO DI SEREMONIA**

Amée Lourens - de Lannoy

**DISEÑO GRAFIKO**

Maxim van Dortmond

**DISEÑO KONTENIDO**

**KONSEPTO LITERARIO**

Joceline Clemencia

**SONIDO**

Gerrel Juliet

**EKIPO AUDIOVISUAL**

Winston Janga

E show aki lo no tabata posibel  
sin koperashon di:

**REFINERIA ISLA**

**MADURO & CURIEL'S BANK**

*Un danki di kurason*

.....



Esaki ta di tres biaha ku CIFA ta organisá “Magia di Palabra” komo parti di e programa anual, ku ta enserá diferente aspekto di ekspreshon kultural, entre kual espesialmente muzik klásiko ta hunga un ròl dominante. Dia ku anisiá e promé “Magic of Words” a hasi esaki pa krea un vehíkulo pa e arte di literatura haña un moda di ekspreshon, pa tresé serka e públiko na un manera dramátiko. Mester bisa ku “Magia di Palabra” a kai mashá na smak serka nos públiko.

E aña aki CIFA a skohe komo tema di “Magia di Palabra” e mundu kreativo di Elis Juliana. Dia ku direktiva a tuma e desishon aki, poko nos por a realisá ku Elis Juliana a surpasá tur loke CIFA por a pre-mirá. Nos a bin realisá ku e genio di Elis Juliana, e enorme variedat di su aktividatnan artístiko, sientífiko i folklórico, ta surpasá e limitashon di un presentashon den Sentro Pro Arte i un eksposishon den International Trade Center. Elis Juliana su genio i dedikashon inkansabel ta pon’e riba un plano ku ta bai muchu mas ayá ku e limitashon di nos presente: su logro artístiko, sientífiko i folklórico ta fungi komo un brùg ku ta konektá nos ku nos pasado, presente i futuro. I ku e ponensha aki Elis Juliana ta asumí un puesto meresí den e grupo selekto di artistanan den mundu ku a yuda determiná i forma identidat di un pueblo.

CIFA ta spera ku e “Magia di Palabra” aki, dediká na e genio di Elis Juliana, nos por a kontribuí na duna realse na nos artista mas grandi di tur tempu. Laga nos spera ku nos, komo nashon, lo sa di apresiá loke Elis ta nifiká pa nos i ku nos lo sa di salvaguardiá pa posteridat e enorme labor ku Elis a realisá.

CIFA ta invitá bo pa bishitá e eksposishon di Elis su kuadro, skulptura i artefak tonan arkeológiko den International Trade Center, ku lo habri riba djadumingu 11 di sèptèmber 12:30 di mèrdia, despues di e seri di charlanan (10:30 te 12:30) i ku lo ta habrí tur dia di mainta te anochi, te 18 di sèptèmber.

Direktiva di CIFA ta spera ku e presentashon di “Elis Su Baúl di Tesoro Kultural” lo kai na bo agrado i ku di e manera aki bo lo ta mas konsiente di e balor transedental di Elis Juliana pa kultura di nos pais.

Na nomber di Direktiva di CIFA  
Jopi Th. Hart, presidente



CIFA no por hasi nada riba su mes; ta nos kustumber di pidi asistensha di hende ku sa mas ku nos. Den kaso di Elis Juliana nos a aserká mesora Sra. **JOCELINE CLEMENCIA**, ku ta e òutoridat sin par riba loke e mes a bin ta yama: "Julianismo". Joceline a yuda ku e material for di kual Sra. **AIMEE LOURENS DE LANNOY** a hinka e show aki den otro. Joceline su kontribushon tabata invaluable.

For di e kantidat di material i e método di aserkamentu ku Joceline a duna, Aimée a aserká diferente hende pa konseho. Entre otro Sra. **NYDIA ECURY**, Sra. **LUCILLE BERRY-HASETH**, **PATER PAUL BRENNEKER**, Sra. **MAVIS DE LANNOY**, Sr. **CED RIDE**. **ELIS** mes, personal di **AAINA**, i asina el a bin komprondé e enorme importansha di Elis Juliana. Di e manera ey, for di diferente ángulo e fenómeno ku ta Elis Juliana, a bin bira mas kla. Un danki pa tur e hendenan aki, amigunan di Elis, ku a duna nan aporte.

Un danki masha speshal ta bai tambe pa Shon **MAY HENRIQUEZ**, Elis su "fan" i amiga for di prinsipio di "tur kos", pa su asistensha pa CIFA a realisá e eksposishon di Elis su obranan i kolekshon arkeológiko den ITC. E enorme trabou ku Sra. **EMY MADURO**, di Biblioteca Públiko, a hasi pa hinka e eksposishon den otro ta enorme. Su entusiasmo i energia tabata ehemplar. El a haña asistensha tékniko di Sra **RUBY ECKMEYER**, ku semper ta dispuesto pa koperá, i huntu nan a regla e ekspo. Tambe ta bai un danki na **AAINA**, specialmente pa Sra **ROSEMARY ALLEN**, pa e kolaborashon tékniko i disposishon pa fiya nos diferente artefakto pa e eksposishon.

Sin finansas CIFA no por hasi nada. Ta pesey nos ke yama danki na **MADURO & CURIEL'S BANK** i na **REFINERIA ISLA** pa nan generoso sosten, sin kual e "Magia di Palabra" aki lo no tabata posibel. Danki.

Si por si akaso nos lo por a lubidá menshoná algún persona ku a duna su aporte, nos ta pidi despensa i ta asegurá ku tur "amigu i admiradornan di Elis" aki ta meresé un danki di kurason pa nan kopershon.

Na nomber di Direktiva CIFA  
 Jopi Th. Hart, presidente



### Lòs e mucha

Tende Mama:

Lòs e mucha:

Lòs e mucha fo'i herida  
di e kadena di katibu.

Lòs su mente lagu'e pensa.

Lòs su lenga lagu'e papia.

Lòs su pia lagu'e kana  
buska su mes identidat.

Dun'e piki di orguyo  
p'e koba un buraku hundu  
dera bèrgwensa  
dera kompleho  
dera frustrashon.

Elis Juliana

### Biografia

Elis Juliana (nasé 8 di ougùstus 1927) a puntra su mes hopi biaha si nos ta para ketu di bèrdè na loke e ta bisa, na su mensahenan. E humorista ta resultá di ta un kulturista den sentido bèrdat di palabra. Kultura ta muchu mas ku solamente baile folklórico i kuminda típiko. Kultura mester ta fuente di inspirashon pa sigui desaroyá. Ta p'esei si bo konosé bo kultura, bo konosé bo mes i bo por progesá. Kultura ku bista crítico pues: e loke ta bon, sigui desaroy'é; e loke ta frena, transform'é. Juliana ta buska pa sa kon nos ta biba nos eksperenshanan di bida. Ki efekto sirkustanshanan di bida tabatin pa mente i alma di hende.

Loke ta karakterisá Elis Juliana ta ku:

- El a studia pa yega kaminda e ta. No ta fo'i shelu su logronan a kai. E ta boga pa studia nos realidat na un manera formal pa no yega na konklushonnan superfisial.
- El a siña su mes segun e tabata skucha i opserbá otronan; no ta akademia òf universidat a form'é. Sin treinen sientifiko i artístiko, el a inventá siensia i arte.
- Grandinan ta(bata) un fuente inkababel di informashon i sabiduría. Den nos tradishon fuertemente oral, Juliana a realisá ku pa rekonstruí nos pasado i nos presente, dokumentonan skibí so lo a keda kòrtiku.



- El a praktiká diferente tereno di siensia i arte i mustra ku un interpretashon mas balansá di realidat ta pidi interogashon di diferente tereno di bida tambe.
- E ta un pionero. Tempu ku no tabata pusibel, el a koba buta hopi kos na klaridat tòg.
- E ta un renobadó. Ku su sistema di traha el a mehorá métononan di trabou i estudio eksistente.

E tantu terenonan ku Elis Juliana a traha ariba ta muchu mas di loke nos ta registrá. E ta entre otro: Poeta, deklamadó, eskritor, historiadó, antropólogo, arkeólogo, skultor, pintor, dokumentalista, etno-musikólogo, filósofo.

Den su obranan Juliana ta buska eksplorashon di nos mes djaden, no djafó. Ken nos ta di bèrdè? Ta solamente na nos kurpa nos sa pone partinan falsu, manera peluka òf djente? Juliana ta mustra ku mente i alma tambe ta sustituí loke ta outéntiko pa engaño.

#### Algun di su obranan:

- Flor di Datu. Poèsias di Elis Juliana. 1956
- Canta Clara. 1958
- Dama di anochi; 17 suspiro den kietud di anochi especial pa damas. 1959
- Flor di Anglo; Poèsia y sketch di Elis Juliana. 1961
- Kokokólo di mi wea. 1977
- Verso pa mucha. 1978
- Organisashon Planifikashon Independensia I 1979; II 1980; III 1983; IV 1988
- Aventura di un kriki contá pa e mes, 1960
- Maka Taka, 1961
- Dede Pikiña, 1964
- Wazo riba Rondu I 1967; II 1981; III 1988
- Echa Cuenta, 1970
- Curaçaosche Pinda's, Volkskunde van Curaçao, 1969
- Guia Etnológiko I 1976; II 1977; III 1978

Joceline Clemencia  
Ougùstùs 1994



## Akto 1

| <i>Artista</i>  | <i>Presentashon</i>   | <i>Artista</i>             | <i>Presentashon</i>  |
|---|---|----------------------------|--|
| Antillean Dance Theatre   | <b>Apertura</b><br>Grupo di baile semi-profeshonal di Ecole de Danse ta presentá un <b>Ballet di Introdukshon</b>   | Salon Trío                 | Dirigi pa Laura Quast<br>Musikor: Edwina Quast (piano; Aya Landheer (fluit; Edwina Quast)    |
| Lucille Berry<br>Pater Brenneker  | <b>Elis Dokumentalista i Filósofo</b><br>Biografía di Elis Juliana<br><b>Asina nos ta mira Elis</b><br>Entrevista den un presentashon audiovisual. Video realisá pa Anwar Jacobus | Nydia Ecury                | <b>Elis Poeta</b><br>Curaçao<br>(Tradukido pa Aya Landheer)<br><b>Ayawibi</b>                |
| Nydia Ecury   | <b>Elis Poeta Konvenshonal</b><br>Deklamashon:<br><b>Konsenshi, Nos Tata Político, Kumpra Kos</b>   | Suta Kueru                 | <b>Elis Poeta</b><br>Alparga   |
| Elis Juliana<br>Antillean Dance Theatre<br>Iman Landheer<br>Aya Landheer<br>Louis Istatia | <b>Elis Echadó Di Kwenta</b><br>Audio Kositu<br><b>Ballet di Kositu</b><br>Piano<br>Dwars fluit<br>Perkushonista  | Roland Colástica<br>Issoco | <b>Elis Poeta</b><br>Picnic, Tiki<br><b>Elis Poeta</b><br>Ban Bèk<br>(Muzik ku Aya Landheer) |
| Orlando Cuales  | <b>Elis Poeta Rítmiko</b><br>Deklamashon:<br><b>Laba Pena, Kanta Kueru, Bekita</b>  | Jay Hayvisser              | <b>Elis Poeta</b><br>Koleksion<br>Nos Arkivo<br>Video rekonstruá                             |
| Lingua Franca   | <b>Elis Antropólogo</b><br>Interpretashon ku ekspreshon dramátiko di <b>Matrimonio</b><br>Artistanan: Roland Colástica, Laura Quast i June Leonora                                | Gregory Berry              | <b>Elis Poeta</b><br>Doria Pa  |

Akto 2



**Presentashon**

pa: Humphrey Monte,  
Quast  
onan: Iman Landheer,  
Aya Landheer, dwars-  
edsel Provence, cuarto

**Multifasétiko**

o, Sweet For So  
kshon di Dushi Korsou)  
iba (kwenta kortiku)

**Etnomusikólogo**

gata, Hala Pa Mi Pasa

**INTERMEDIO**

102

**Kwentista**

, Tentalaria

**Etnomusikólogo**

ak Den Tempu  
k di Zumbi)

**Arkeólogo I****Keshonista****Arkeologia**

realisá pa Alex Alberto

**Kwentista Folklórico**

Pegá

**Artista**

Issoco

Gregory Berry

Gibi Bacilio

Javier Córdoba

Farley Lourens

Hersel Rosario &  
Company

**Presentashon****Elis Etnomusikólogo**

**Biba Felis**

(Muzik Afro Caribense)

**Elis Kwentista Folklórico**

**Donde Cuba**

**Elis Poeta Folklórico**

Interpretashon artístiko

original : **Furu, Ekstremo,**

**Kultural**

Músiko i kantante akompañante

**PRESENTASHON FINAL****Homenahe na Elis Juliana****Elis Multifasétiko**

**"Na Elis Un Danki"**

(Melodía konosí di "E Patu Ta  
Janga")

Musikalisashon:

Hersel Rosario

Walter Wout

Markus Inesia

Gilbert Delfina

"Toro" Colina

Tommy Papas

Un danki na Ced Ride

**FIN**



## KOSITU

Revival Kositu, Premiere 1978

|               |  |          |                     |
|---------------|--|----------|---------------------|
| Koreografia   | : Lucia Schnog, Rita Koeks   | Warawara | : Wendell Elisabeth |
| Musika        | : Aya i Iman Landheer  | Muhe     | : Gisela Obiana     |
| Percussionist | : Louis Eustatia   | Yuchi    | : Un popchi         |
| Flor          | : Nadine Pietersz, Simone Cijntje, Patricia Strijbosch, Erica Roosberg, Christina Vlieg, Guta de Lanoy   |          |                     |
| Bela          | : Lysandra Zeijdel, Cessna Veeris, Cindy de la Fuente, Kizzy Getrouw, Cindy van Schuppen, Nadine Pietrsz, Charlotte Winkel, Liselotte vanWickeren, Efia Luis, Talissa Hollander, Donna Russel, Aysha Sammy, Nadyura Navarro, Simone Cijntje, Tamara van Leeuwen, Eloise van Wickeren |          |                     |

Den e kolekshon di Kwenta di Elis Juliana "Echa Cuenta" publiká na aña 1970, tin unu ku ta resaltá pa su karakter ekstraordinario. Ta e kwenta ku yama "Kositu" kontá na aña 1963 pa defuntu Gabriel Noor (Gabi Noor di Rooi Santu). Ta un diálogo kantá entre un mama i un kompa Warawara ku kariñosamente ta ofresé e mama pa yuda esey karga su yuchi kositu riba kaminda di Westpunt pa Punda. E mama kansá ta asepta e yudansa kontentu pero final di e kwenta ta sumamente trágiko ora e mama realisá ku kompa Warawara a horta bida di su úniko tesoro. Malditu!

## ETNOMUSIKOLOGIA

### Integrantenan di Suta Hueru

|                       |               |                   |                     |
|-----------------------|---------------|-------------------|---------------------|
| Omar Sling            | : Conga       | Sedwin Maria      | : Shékere           |
| Francis Sling         | : Kimbatoetoe | Angelo de Mey     | : Tambu grandi/Barí |
|                       | Silofon       | Ronnie Martijn    | : Heru              |
| Christoper Kirindongo | : Clave       | Gilian Kirindongo | : Matrimonial       |
| Saidiri Sling         | : Tamboerijn  | Everon Kirindongo | : Kampana           |

### Integrantenan di Issoco

|                    |  |
|--------------------|--|
| Rudsel Isidora     | : Wiri - congo- tambu telelele - percussion                |
| Russell Soleano    | : Benta - kimba toetoe - gogorobi - garangtang - shékere   |
| Mingelito Pietersz | : Tambu grandi - conga - balafon - garangtang - percussion |
| Sigfried Supriana  | : Matrimonial - tambu grandi - shékere - percussion        |
| Machalon Paulina   | : Triangulo - tambu grandi - shékere - percussion          |
| Phillipson Rifaëla | : Kantante - percussion                                    |
| Merly Augusta      | : Chorus - percussion                                      |
| Elia Isenia        | : Chorus - kantante  |



---

## Muzik di Zumbi

---

E instrumentnan den 'Muzik 'i Zumbi' tabata:

Benta, tambu-grandí, wiri, trianguel, i matrimonial. Benta ta un semi-instrument di kuerde, e instrument prinsipal. Tur e otro kuarternan ta instrument pa kompañá.

---

## Origen di e nomber Muzik di Zumbi

---

Hopi tempu promé ku tabatin elektrisidat i rafinaderia na Korsou, iluminashon di kas tabata un luho mashá kostoso. Kasnan grandi na Punda i 'landhuisnan' for di stat tabata wordu iluminá ku bela di was importá for di estranhería. Hopi dje kasnan grandi aki tabatin den sala un shanguilié (chandelier fr) kologá na plafon ku komo un dozein di bela den e kandelarnan na e brasanan dorná ku kristal largu pa ekstendé e klaridat mientras e otro habitashon tabatin nan kandelar di ún bela. Kasitanan pober tabatin solamente ún lampi (sin balon) di bleki yená ku zeta di piská o zeta di porko. E lampinan ei tabata simpelmente un bleki tamaño di un bleki di lechi grandi. Den e sènter dje tapadera tabata bora un buraku i pasa pida lapi di paña lorá komo mecha. Si e tempu ei Punda mes nó tabatin iluminashon di kaya, lo nó ta difisil pa imaginá kón kunuku lo tabata den oranan di anochi. Pero e hendenan bibá den e kasitanan pober na kunuku tambe tabata gustá nan muzik i nan mes tabata traha nan instrumentnan ku materialnan ku nan por a logra haña, algun inventá i algun imitashon di loke nan a mira den kasnan grandi di hendenan riku na Punda o den bandanan militar. Anochi ora e hendenan ei tabata diberti ku nan tokamentu, ta praktikamente den skuridat nan tabata sinta. For di un distansha un hende nó por a kalkulá for di unda e muzik tabata bini i segun bientu tabata varya, un momento e muzik tabata resoná dj'aserka i otro momento e tabata leu ayá. Apesar ta únikamente e kompañamentu di e wiri, e tranguel i e matrimonail tabata resoná mas klá. E tambu-grandí tabata zona dof pero e melodia di e benta tabata muchu mas debil pa karga leu. Skuchando un muzik asina ku tabata muri-biba for di den kompleto skuridat, tabata duna e skuchadó un impreshon místiko. Ta for di nada e muzik tabata bini, pues ta di spiritu, di zumbi.

---

## Benta

---

Nos lenga Papiamentu 'benta' ta nifiká diferente kos: • Benta por nifiká tira afó: benta sushi afó. • Kana hisa benta: kana yanga o manda zoya. • Bonchi ta pone hende benta: saka bientu. E instrument/benta a originá na Africa. Benta ta konosí tantu na Surnam komo na Jamaica i segun ekspertonan e nomber benta ta origina di TWI, un lenga afrikanu. Benta ta wordu trahá for di un taki diki di palu di Karawara (diametro mas o menos 3 pa 4 sentimeter) ku despues di un proseso ta keda den forma doblá.



.....

Komo kuerde ta mara o span un rama kortá for di brasa di palu di koko (mas o menos 5 milimeter hanchu) na kada punta. E tokadó ta tene e benta den tal posishon ku e kuerde ta keda kasi pegá dilanti' su boka ku lepnan medio habrí pero sin mishi ku nan. Ku un taki delegá, un maniqueta, e tokadó ta dal e kuerde den kantu ariba pegá ku su kara. E sla ei ta produsí un sonido ku segun e tokadó manda su lenga padilanti o hal'e patras, esei ta kousa un variashon di tono komo e hol di boka ta bira mas chikitu o más grandi. Pa kambia e tono básiko, e tokadó ta pega un metal duru - generalmente - lomba di un kuchú - kontra e kuerde den huki abou durante tokamentu.

.....

## WEGANAN DI PAN

.....

### Bishita Na Kaptein

Kabes di wega ta duna kada hungadó number di tur loke un hende por tin bisti ora e ta bai hasi un bishita dèftu, entre otro: Abo ta bachi, abo ta karson, abo ta kamisa, abo ta dashi, abo ta zjilèt, abo ta fledjin (kadena di oloshi na lèpèt di bachi), abo ta oloshi, abo ta lontina (kadena di oloshi na karson), abo ta guiel, abo ta kastol, etc. etc. Kabes di Wega pará den e kring ta bisa: Mi ta bai fòrti bai bishitá mí kapitein; mi tin mester di mí... E momento ku el a bisa "mí", e ta muntra ku dede purá riba un hungadó. Esei mester lanta para més ora i bisa loke é ta. Asina ela tambaliá un tiki, e tin pan. Naturalmente e Kabes di Wega ta hasi'skèinbewé' (schijnbeweging - moveshon falsu), por ehempel: fiha su wowonan riba esun i mustra riba otro pa e hungadónan kai den trampa pa asina trese mas animashon den e wega. Ora tin suficiente pan, esenan ta wordu saká manera ta konosí.

### Wea di Sopi

E hungadónan ta sintá den un kring. Kabes di Wega ta duna kada hungadó un number di loke tin mesté pa kushiná un wea di sòpi. Mester sa adelantá si ta riba stof di kerozin o gas o riba komfó. Kabes di Wega ta bisa kada hungadó: Abo ta awa, abo ta salu, abo ta seldu, abo ta lusafè, abo ta tomati, abo ta karni, abo ta stof (o komfó), abo ta siboyo, etc. etc. Kabes di Wega ta puntra: Mi ta bai kushiná un sòpi pero mi nó tin (por ehempel) tomati. Tomati ta lanta para mes ora: Tomati tin pero ta (por ehempel) seldu n'tin. Seldu ta lanta para i protestá: Seldu tin pero ta (por ehempel) karni n'tin... i asina e wega ta sigui. Esun ku nó lanta para mes ora ku su number a wordu mentá i defendé su mes, tin pan. Despues ta saka e pannan. Por ta sòpi di deferente otro kos tambe.



**Bekita**

Bekita dams a kanga shimis  
 pronka drenta sal'i balia  
 k'un figura k'un koketa  
 kada paso na su tempu  
 kada zoya na midí  
 Békitá! Békitá!  
 Békitá! Békitá!  
 Hernan dí: e'dams akí  
 ai ta flor pa hasi bunita;  
 yena sala ku pèrfume  
 hari saka djent'i oro  
 zoya renchi di makurá  
 Békitá! Békitá!  
 Békitá! Bekitá!

Ma or'un pachi prufiá  
 a bai lamantá Bekita  
 pa é tuma' den k'e tumba  
 ela keda babuká  
 kon e mosa tantu lesma  
 por a para serená  
 Békitá Békitá  
 pa kén b'a mirá  
 Békitá Békitá  
 pa kén b'a tumá  
 Bekitá Békitá  
 Békitá Békitá

**Nos Tata Politiko**

Nos polítiko na puesto haltu  
 Bo título sea respetá  
 Laga bo konsenshi rekordá kampaña  
 Bo promesanan di sirbi bo pueblo stimá  
 Dunanos trabou pa nos kria nos famia  
 Meskos ku bo mayornan a deseá di kriabu  
 No laganos sali di panchi kai den kandela.  
 Ma libranos di engaño  
 Amen.

**Paga Ple**

Mi mes sa.  
 No tin nodi'bisami.  
 Mi mes sa ku meskos  
 ku kada kochinu  
 tin su sábadó,  
 rib'e dia di paga ple  
 lo mi yega plenchi  
 sea kaná o lastrá  
 ku kabuya di mi konsenshi  
 na mi garganta mará.

La Muerto trankil sintá  
 den su stul'i sosiegu  
 lo puntrami ku bofón  
 tras di su sonrisa konhelá:  
 I kón bo kier e?  
 Poko-poko o ún be?

**Milager**

Señor, si awe mainta  
 m'a bolbe spièrta  
 sprinchi manera un piská  
 den su akuario di alegría,  
 t'un kos asina natural  
 ku mi n' ta pensa mes  
 di molestiá yamabu danki  
 p'e milager di un dia.

Ta si m'a habri wowo  
 hañami blo sunú  
 ta lastra riba suela  
 horká den doló  
 di malesa i desesperashon,  
 mi ta bati na bo porta  
 ofresebu orashon  
 pa rogabu regalami  
 ún kiriwichi di konsuelo  
 ún gota di salú.



Un Danki na Elis

(melodia di "He patu ta janga")

Un baúl di tesoro,  
ku hopi aspekto,  
esei ta kultura  
di dushi Korsow.

Un tiki historia,  
na prosa i kwenta,  
ta inspirashon  
pa nos stima nos mes.

Refrán:

Ban siñja, ban goza,  
ban apresiá Elis,  
pasó su trabounan  
ta un bendishon.

Refrán:

No sinta, ban traha,  
ban apresiá Elis,  
pasó su trabounan  
ta un bendishon.

Obhetonan útil,  
nos kosnan di antes,  
ta parti di bida,  
di nos poblashon

Awor ta momentu,  
pa guía nos pueblo,  
i aportá mas,  
na un bos kultural.

Refrán:

Ban siñja, ban goza  
ban apresiá Elis,

pasó su trabounan  
ta un bendishon.

Refrán:

No sinta, ban traha,  
ban apresiá Elis,  
pasó su trabounan  
ta un bendishon.

Koro di Artista i Publiko:

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| Un danki na Elis   | He p'aki, He p'aya, |
| pa tur su esfuerso | He p'aki, He p'aya, |
| pa' sina nos junan | He p'aki, He p'aya, |
| tambe por gozé     | p'aki p'aya.        |

|          |                             |
|----------|-----------------------------|
| Kantante | : Farley Lourens            |
| Músika   | : Hersel Rosario & Company  |
| Skibí pa | : Aimée Lourens - de Lannoy |



# IMANA

Indian Merchants Association  
P.O. Box 328 • Tel. (5999) 616692



McLaughlin Bank N.V.  
c u r a ç a o

Wilhelminaplein 14-16 • Tel. (5999) 612822

Ta un honor di por ta un sponsor di e buki aki



\*\*\*\*\*

# MIAMI

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100



MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION

P.O. Box 108

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

MIAMI UNIVERSITY ASSOCIATION  
P.O. Box 108 • TEL (590) 8100

\*\*\*\*\*